

## 'Prophets' in Matthew 2:23

"And upon arriving he settled in a town called Natsareth [Branch-town], so that what was spoken through the prophets should be fulfilled, that He would be called a Natsorean [Branch-man]."

We know from Luke that Natsareth was Joseph's home—his house and business were waiting for him (although he had been gone for quite a while). The name of the town in Hebrew is based on the consonants נצר (*resh, tsadde, nun*), but since Hebrew is read from right to left, for us the order is reversed = n, ts, r. This word root means 'branch'. Greek has the equivalent for 'ps' and 'ks', but not for 'ts', so the transliteration used a 'dz' (*zeta*), which is the voiced counterpart of 'ts'. But when the Greek was transliterated into English it came out as 'z'! But Hebrew has a 'z', ז (*zayin*), so in transliterating back into Hebrew people assumed the consonants נזר, replacing the correct *tsadde* with *zayin*. This technical information is necessary as background for what follows.

Neither 'Nazareth' nor 'Nazarene', spelled with a *zayin*, is to be found in the Old Testament, but there is a prophetic reference to Messiah as the Branch, *netser*—Isaiah 11:1—and several to the related word, *tsemach*—Isaiah 4:2, Jeremiah 23:5, 33:15; Zechariah 3:8, 6:12. So Matthew is quite right—the prophets (plural, being at least three) referred to Christ as the Branch. Since Jesus was a man, He would be the 'Branch-man', from 'Branch-town'. Which brings us to the word 'natsorean'. The familiar 'Nazarene' (Ναζαρηνός) [Natsarene] occurs in Mark 1:24, 14:67, 16:6 and Luke 4:34, but here in Matthew 2:23 and in fourteen other places, including Acts 22:8 where the glorified Jesus calls Himself that, the word is 'Natsorean' (Ναζωραῖος), which is quite different. (Actually, in Acts 22:8 Jesus introduced Himself to Saul as 'the Natsorean', which strict Pharisee Saul would understand as a reference to the Messiah.) I have been given to understand that the Natsareth of Jesus' day had been founded some 100 years before by a Branch family who called it Branch town; they were very much aware of the prophecies about the Branch and fully expected the Messiah to be born from among them—they called themselves Branch-people (Natsoreans). Of course everyone else thought it was a big joke and tended to look down on them. "Can anything good . . . ?"

The difficulty in this case is caused by differing phonologies; the sounds of Hebrew do not match those of Greek, or of English. Since proper names are often just transliterated, as in this case, and a translator will normally follow the phonology of the target language, what happened here was straightforward, without malice. We would have felt no inconvenience had Matthew not appealed to "the prophets". It is the false transliteration going back to Hebrew, from either Greek or English, that creates the seeming difficulty.